



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución de Videoxogos

Materia	Tradución de Videoxogos			
Código	V01M128V01203			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel Méndez González, Ramón			
Profesorado	Méndez González, Ramón			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es ramonmendez83@gmail.com			
Web				
Descrición xeral	A materia de Tradución de videoxogos ten como obxectivo ofrecer aos alumnos un completo panorama do mercado dos videoxogos e presentarlles todas as posibilidades de traballo no mesmo, dende a localización textual ata as dinámicas no campo da publicidade ou a interpretación.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica esos principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.
A3	Capacidade para analizar, reconecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural de una política de tradución para una cultura ou comunidade.
A4	Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipóteses non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	Reconocer e categorizar como tradutoras muchas prácticas sociales e multimodales que, dependendo de las normas establecidas, non son habitualmente reconecidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
B7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
B8	Capacidade para traducir, corregir e revisar produtos para la pantalla mediante varias modalidades como por exemplo doblaxe, subtítulos (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas e audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.

B9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	saber saber facer Saber estar / ser	A2
Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	saber saber facer Saber estar / ser	A3
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	saber saber facer Saber estar / ser	A4
Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	saber saber facer Saber estar / ser	A5
Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	saber saber facer Saber estar / ser	A6
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	saber saber facer Saber estar / ser	A7
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	saber saber facer Saber estar / ser	B1
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	saber saber facer Saber estar / ser	B3
Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	saber saber facer Saber estar / ser	B4
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	saber saber facer Saber estar / ser	B5
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	saber saber facer Saber estar / ser	B7
Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	saber saber facer Saber estar / ser	B8
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	saber saber facer Saber estar / ser	B9

Contidos

Tema	
1. El mercado de los videojuegos.	1.1. Particularidades del mercado de los videojuegos. 1.2. Necesidades del mercado de los videojuegos.
2. Elementos textuales.	2.1. Herramientas de trabajo. 2.2. Particularidades de subtítulo y doblaje. 2.3. Variables y código.
3. Elementos paratextuales.	3.1. Publicidad y videojuegos. 3.2. Adaptación cultural de los videojuegos.
4. Interpretación en el mercado de los videojuegos.	
5. Nuevas posibilidades de investigación en el sector de los videojuegos	

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminarios	4	50	54

Debates	4	50	54
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Seminarios	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante
Debates	Prácticas en clase o a través de la plataforma e-learning FAITIC.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Seminarios	Los alumnos que necesiten apoyo se atenderán en las horas de tutorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodoloxías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25
Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25
Eventos docentes e/ou divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado de la traducción de un videojuego, con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso.	25
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos en los distintos artículos.	25

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía obrigatoria

CHAUME, F. (2004) Cine y traducción, Madrid: Cátedra, col. Signo e Imagen.

DÍAZ CINTAS, J. (2003) Teoría y práctica de la subtítulos inglés-español, Barcelona: Ariel.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2006) [Achegas para a tradución de produtos destinados á dobraxe cara ao galego], en Viceversa 12, Vigo: ATG-Universidade de Vigo, pp. 111-120.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2009) [Análise paratradutiva do filme Para que non me esquezas], en Viceversa 15, Vigo: ATG-Universidade de Vigo, pp. 189-202.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.] (2010) Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña, Vigo. Servizo de publicacións da Universidade de Vigo.

Bibliografía recomendada

AGOST, R. (1999): Traducción y doblaje: palabras, voces e imáxenes, Barcelona, Ariel.

CHAUME, F. (2003) Doblatge i subtítol per a la TV, Vic: Eumo Editorial.

DOBAO, X.A. (1994) [A lingua galega e a TVG. Situación actual e propostas para unha nova política lingüística (II)], en Cadernos de Lingua, vol. 9, Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, pp. 27-53.

DOBAO, X.A. (2004) [Dez teses para interpretar a dobraxe en Galicia], en A Trabe de ouro, 56, Santiago de Compostela:

Sotelo Blanco, pp. 377-390.

DURO, M. (2001): La traducción para el doblaje y la subtitulación, Madrid, Cátedra.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2005) [Un achegamento á tradución para a dobraxe en Galicia], en Madrygal. Revista de Estudos Gallegos, 8, Madrid: Publicaciones Universidad Complutense de Madrid, pp. 91-96.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2010) [La traducción de nuestro cine: el denominado cine gallego], en Federici, F. (ed.) Translating Regionalised Voices in Audiovisuals, Roma: Aracne, pp. 221-234.

Recomendacións